

為九年一貫鄉土教材的書面語訂定方向

—從中日簡化漢字的比較談起

蔡玉滿

新竹市立香山高中教師

語言是溝通古今、傳承文化最重要的橋樑，對民族、國家的影響至深且鉅。故從事造字、修字時無不戰戰兢兢、力求全面周到，才敢定案，此即九年一貫鄉土教材之書面語歷經波瀾仍遲遲未能統一之因。筆者以為他山之石，可以攻錯，與其各持論點，憑空爭執，不如參考別國之具體改字經驗，以科學的統計分析其優缺，據此為我鄉土教材的書面語訂定方向。

我們的鄰國，中國及日本正提供了最佳的比較樣本：中日兩國都以簡化漢字作為全國通用的語言，但因其簡化的方向不同，致使原本相同的繁體漢字呈現不同的簡化漢字風貌。我們可以從中探求：兩國的簡化方式有何不同？不同的簡化漢字是否產生了不同的影響？何者不利教學？何者在教學上有加分作用？探求至此，我們要為鄉土教材尋找甚麼樣的書面語的答案就呼之欲出了。

以下就個別從中日簡化漢字的字形、字義、字系三方面分析兩國簡化工作的差別及比較其優劣。

一、字形的簡化：

中日兩國在簡化漢字時都以兩大原則為前提，一是尊重傳統，二是講求實用。但在具體應用時，因其背景的不同，有所差異。

- (一)尊重傳統：中日兩國都部分使用中國古有之簡易字形，這樣的好處在於不增加字形、字種和字量，減少學習的負擔。從這個觀點來說，我鄉土教材的書面語亦應使用既有的漢字，不宜全盤應用羅馬字。事實上，在學者的實驗中亦證明：因漢語單音節及表義的語言結構，國人閱讀漢字方言書的速度遠快於羅馬字方言書。這是在設計方言書面語時不可忽略的構字背景。
- (二)講求實用：中國是調查統計，依據「約定俗成」之理造字，如此自然造出了大量新字，雖說這是符合民情、尊重鄉土情感，但是隨意的造字破壞了文字的系統，增加了文字的數量，成為學習者莫大的負荷。編寫鄉土教材者當以此為戒，切切不可一時興起做倉頡夢，便氾濫造新字，無限量擴大字庫。筆者認為最適宜的做法是透過政府積極的將教材的書面語加以統一。

至於日本，則於順應人民的使用習慣上，再從其聲韻及字形上做了精緻的微調。一是方便筆順：例如將「黑」的寫法改成「𪛗」、「乘」的寫法改成「𪛗」、「每」的寫法改成「𪛗」。二是將錯就錯：例如將「逸」的寫法改成「逸」、「步」的寫法改成「步」、「擊」的寫法改成「擊」。三是三合一：例如將學習者易於混淆的「己」、「巳」、「已」三字一律統一為「己」字，因此學生在寫「選」、「巷」、「捲」這三字時，再也無須費心分辨其中的不同了。

這種貼心的設計，最易於教學上見其功效。想想在我們的語文教育裡，只為多出一點、或少寫一劃的字花了我們多少心思去糾正、打擊孩子，如今在日本的漢字系統裡，我們才恍然覺悟孩子所受的挫折是多麼無需。有效的學習本就建立在順應學習者的心理上，如果我們總是三申五令禁止孩童不可踏草皮，但繞園而過是走遠路、反常情，勢必換得孩子的陰奉陽違，不如在花園的草皮中間另闢一條直穿而過的石徑，方便孩子以最近距離達到終點。

在習得漢字的路途上，我們也可以採這樣省力省路的設計。當然，在華語（北京話）的教材上無法遽然做這樣的改變，但在鄉土教材這片尚未大量開發的處女地上，卻大有可為，我們可以在無負擔之下規劃出一片最適合學習的方言新園地。

二、字義的替代：

為減少字種，中日兩國採用近義字或近音字替代法。中國以近音字替代，例如以「谷」代「穀」、以「胡」代「鬍」、以「后」代「後」，兩字的意義毫不相涉，卻能替代，這樣的設計著實太過大膽，但非心細，而是粗糙，因為表面上減少了字種，骨子裡卻混亂了字意，漢字的表意功能盡失，學習者無所是從。

同樣的情況亦發生於部分鄉土教材上，有些編寫鄉土教材者只著眼其音，便隨取同音字或近音字替代，罔顧其意及形，造成語意不明，甚或整個語意系統的混淆。教材畢竟不同民間歌謠，編寫者的態度怎可不謹慎為之？

日本對文字的替代則首求義近，再求音近，且為防文字替代之濫用，其文部省公佈了<<漢字常用表>>，裡面將所有可互替之字列出，俾使使用者有法可循。例如：「全容」可寫成「全貌」、「火災」可與「火焰」互替、「元旦」等同「元日」、「保母」就是「保姆」。

筆者行筆至此，真忍不住再為日本的人性化設計喝采，如果台灣的語文教材接受這樣的理念，老師及學生便不需再為「複習」或「復習」或「覆習」的辨異大傷腦筋了，當然，復、複、覆三字初造之時，各有不同之意，但語言不是拿來探索、玩弄，而是作為溝通的工具，我們活在當下，就該選擇屬於這個時代的語言。期待我們的鄉土教材書面語也可採此同義替代字的設計，讓學生不處處碰壁，更自在的悠遊於漢字中。

三、字系的統整：

文字的簡化，照理應是全面的，不是局部的，也就是某偏旁的簡化應可類推至與其他偏旁的結合才是，但中國的簡化漢字無法進行這樣的推理，例如「燈」簡化成「灯」，「瞪」卻未簡化成「盯」；「陽」簡化成「阳」，「揚」並無簡化成「扣」；「戰」簡化成「战」，「單」卻簡化成「单」，這種矛盾情況顯然有違類比的學習原理，增

加了學習的難度。

日本的類推則求一貫，且在字形以外，更細緻的考慮到語音的類推，例如：「簿」、「薄」、「縛」的「甫」簡化做「由」，但同樣含有「甫」字的「浦」、「捕」、「鋪」卻未簡化，原因是後者從「甫」得聲，前者從「專」得聲。這樣的簡化使漢字的拼音功能發揮，有利於學習者從形、音、義辨識文字，將寫錯字的發生率降至最低。

這般用心的考量實讓我們見識到造字之不易，優良的造字的確可以在教學上產生數臂之力，如此說來，方言教材的書面語豈可閉門造車、信手拈來？選擇漢字之前應先做所有漢字的統計及分析，務求類推的一致、系統的完整，學習者可以以簡馭繁，習字的過程自然易收事半功倍之效。

綜觀以上所述，中日兩國簡化漢字的最大差異是前者重在歸納整理，後者重在規範限制，大方向不同，造成今日中國漢字字種繁多、字系混亂；日本漢字則在<<漢字常用表>>的框格裡漸趨統一，較少有脫序之虞。就學習的需求來說，日本的設計顯然是略勝一籌的。

不過，造字這項大工程需要眾多配備，究其兩國的文化背景，才能解釋兩國文字差異之因：一是中國土地太大、人口太多，同物、同義卻異名的分歧自然嚴重，硬要統一，談何容易？相較之下，土地狹小的日本的民情、語言就顯得單純而便於規劃、限制。同樣的，台灣的土地更小、人口更少，情況相似，當然適於效法日本的造字模式。

二是中國必須概括承受所有漢字，根據<<漢語大字典>>收錄，約有五萬四千個漢字，日本則只有使用二千六百個漢字，字數少，在處理上自然較易求精緻、科學，不似中國面對龐大漢字系統的處處掣肘、綁手綁腳了。再進一步討論的是：為甚麼日本只要二千六百個漢字便足夠？因為日本有假名可補充使用。就民族意識型態來看，一般人只注意到日本希望藉著假名來塑造「日本味」，建立民族自尊，擺脫中國的「陰影」，但就文字功能討論，更可見其妙用無窮：日本在建構漢字系統時，只要遭遇困難，發現無法符合上述字形、字意、字系的三大要求時，便以假名替代，有此補充方案，難怪日本的漢字系統能不受破壞、按規而行，不似中國的前後矛盾、切缺邏輯了。

在鄉土教材的書面語上，我們也可運用「假名」，那就是羅馬字。有人質疑羅馬字非中文系統，會增加學習者的負擔，但筆者以為學生所學習的英語亦是羅馬字，除非台灣語文的課程不包括英語，否則鄉土語言教材若使用羅馬字，恰恰是提供了同一系列的語言系統，如此更便利於學習轉移，這是減少學習負擔，而非增加了學習的困難度。再者，羅馬字在其拼音功能之外，正可發揮日本假名之功效，除了協助漢字的方便處理，更能替代某些吵嚷不休、遲遲未訂的方言字。畢竟文化教育不能等，我們不能老為了幾個觀念之爭而貽誤了百年大業。

重新整理並修改漢字，再輔以羅馬字代替不符字系之漢字，筆者如此大膽的提議等於是切斷了漢字與六書的聯繫，傷害了「民族情感」，有「數典忘祖」之罪，但是二千年的文化如果成為教育改革的絆腳石，我們也許該考慮勇敢的將它挪開，如此我們才能大步邁開，朝目標前進。

日本能，我們為何不能？因為日本總能化危機為轉機，回首十九世紀時，中國

與日本同樣面對西方強國的壓迫，同樣以西化應對，但中國的同治維新內受舊有自大思想牽制，未能徹底革新，至使原本轟轟烈烈的運動草草收場；日本則以慣有的學生姿態虛心學習，自執政者開始：出國考察、留鬍子、理平頭、穿西裝，由內而外、從上至下徹底改革，明治維新替日本的強盛奠定了穩固的根基。

現在我們的教育也面對這樣的紛擾時刻，此時的態度將決定未來鄉土教學的成敗，筆者樂觀的認為鄉土教材剛上路，包袱不多，正是改革的最佳契機。既是一切從頭，不如釜底抽薪，將二千年的漢字做一次大整容，讓世上最難學的漢字改良為簡易的學習工具，讓鄉土教學走的更平順，讓孩子們更愛鄉土。

參考文獻

謝世涯，新中日簡體字研究。語文出版社。

武部良明。(1983)，常用漢字用字用例辭典。教育出版株式會社。

臧汀生。(1996)，台語書面化研究。前衛出版社。

湯廷池。(1982)，語文學與語文教學。學生書局。

董忠司編。(1996)，「台灣閩南語概論」講授資料彙編。台灣語文學會。

許極燉。(2000)，台灣話通論。南天書局有限公司。

終身學習

有一次，愛因斯坦參加朋友的餐會，閒談間有名少女受到大師風采所吸引，好奇地問道：「請問你是做什麼的？」

「我是研究物理學的。」愛因斯坦輕聲回答。

「真的啊！那您今年幾歲了呢？」小女生問。

「老囉！都快八十啦！」大師笑著說。

「八十哦！」怎麼您老人家這麼大的歲數，還在讀物理呢？人家我去年就 pass 了！」

如果物理學只是一本書，也許很快可以讀完畢，不過，物理學畢竟是一門學問，那就不一樣了，再說，學無止境、活到老學到老，古有明訓，不要說物理，就算白菜豆腐，真要研究起來，也是一門學問，在科技文明的今天，更是強調終身學習呢！

童子軍「日行一善」的自我要求也是體驗學習，童子軍每天都會「做」些什麼，自然天天都會有深入學習與體驗的機會，這種善事包括公車上讓座給老弱婦孺，自己有座位時主動幫同學拿書包，或拾起校園中的紙屑等。很多事看來很簡單，但只要親自參與，都能有助於帶動觀念與增加生活的體驗。

人人要像海綿一樣的過濾與吸收新事物，體驗學習新知能，愛因斯坦是多麼聰明的人，但終身學習與永續成長，可作為大家學習的典範。

轉載自聯經出版事業公司「小故事大哲理」